

EL TESTIMONIO ORAL

Hugo Roberto Basualdo Miranda

Graciela Yolanda Gómez

Rosa del Valle Ferrer

Gladys Rosa Miranda

Instituto de Historia Regional y Argentina "H.D.Arias"

Facultad de Filosofía, Humanidades y Artes

Universidad Nacional de San Juan

Hace algunos años, *cuando* iniciamos la aventura de incursionar en el campo alternativo de las fuentes históricas no convencionales a través de la memoria y la oralidad, no nos imaginábamos, ni siquiera en lo más mínimo, lo fascinante y enriquecedora que habría de ser esta experiencia.

Habitados y formados en el dominio de la escritura y a valorar el documento "*escrito*" como cosa incuestionable y consagrada, nos acercamos a este ámbito de lo "*oral*" con más curiosidad y entusiasmo que *con verdadera* convicción.

Sin embargo, los logros alcanzados y las posibilidades que se abrirían en la primera etapa habrían de envolvernos y atraparnos en una, cada vez más, interesante y apasionante perspectiva de análisis y explicación de la realidad histórica contemporánea. Pero no única y exclusivamente a nivel de lo que a procesos se refiere, sino también y muy especialmente en cuanto a la vitalidad y riqueza emotiva que encierra el testimonio oral para el conocimiento de ese protagonista de la "Historia" que es el «hombre». Verdad que aunque no nos cansaremos en repetir se diluye, muchas veces, en un discurso hueco y vacío de contenido, por la habitual frialdad, en unos casos, o por el hermetismo en otros, del documento escrito. En nuestro inconsciente sabemos -o damos por sentado- que está ahí

pero nos resulta muy difícil de entablar una diálogo fresco, directo, franco y en la mayor parte de las veces ameno como el que se entabla a través del testimonio oral.

Y es aquí donde este testimonio, convertido en documento oral, ofrece sus mayores posibilidades y riquezas. El testimonio oral, conveniente y seriamente obtenido, ofrece al investigador una parcela de conocimiento que habitualmente el documento escrito no tiene. Porque es precisamente en el campo de los sentimientos, de las actitudes, de las vivencias, de las emociones, donde se encuentra su mayor vitalidad. Es poco habitual que el documento escrito ofrezca esta vertiente dado que, en la mayor parte de los casos, no ha sido concebido para dejar expresa constancia de estos aspectos. Salvo, por supuesto, el campo de la poesía, en donde si es posible encontrar esto y mucho más. Pero, en ese ámbito, el discurso debe de alguna manera someterse a las mínimas reglas de la poética.

Por el contrario, el testimonio oral, por su naturalidad y simpleza, ofrece una fresca y vivida expresión del sentir y padecer de sus protagonistas, en donde la falta de reglas para su expresión y construcción le hacen único e invaluable.

Pero, es justamente a través del sentir y vivenciar de los hechos donde el testimonio oral se convierte, al mismo tiempo, en una fuente de primera categoría para el conocimiento de la historia reciente, en donde el documento oficial -"escrito" a la manera convencional-, por su proximidad no está a nuestro alcance.

De este modo, el testimonio oral, obtenido y valorado por medio de recursos técnicos y metodológicos del quehacer científico del historiador y sometido a los mismos criterios de autenticidad y de veracidad encierra el mismo valor e importancia que el documento tradicional. Cualquier documento, sea escrito, oral, iconográfico, arqueológico, etc., para su utilización por el historiador exige el mismo tratamiento heurístico que es justamente el que le otorga todo su valor de fuente para la historia.

Con todo, no se trata únicamente de registrar el testimonio de personajes importantes o relevantes de la política y del accionar socio económico de un lugar sino de rescatar, también, el testimonio de aquellos que son han sido denominados "*sin voz*" y cuyos sentimientos, vivencias, angustias, temores, alegrías hacen a la historia cotidiana y diaria de

los hombres y mujeres comunes. Aunque habría que dejar claro, en este aspecto, que esos llamados "*sin voz*", no lo son simplemente porque no hayan tenido nunca voz sino todo lo contrario. Nunca hemos tenido la intención de recurrir a ellos.

La historiografía tradicional, dedicada casi exclusivamente a los grandes hechos y personajes de la Historia, por su sustento teórico epistemológico, no contemplaba la participación de otros que no fueran aquellos. Con la ampliación de problemas y perspectivas de análisis, quedaría al descubierto la infertilidad de la documentación tradicional en este campo. Así hubo de replantearse, desde nuevos y renovados presupuestos teórico epistemológicos la posibilidad de acceder a nuevas fuentes de conocimiento de la realidad histórico reciente. Y he aquí que una fuente, tantas veces desdeñada y devaluada -aunque siempre presente en el devenir humanos y evaluada como de primera categoría desde los tiempos del Padre de la Historia-, regresa por la puerta grande a las ciencias históricas.

Conceptualizar, definir, instrumentar y aplicar "*el documento oral*" a partir del "*testimonio oral*" para el conocimiento de la historia contemporánea de San Juan en el período 1944 - 1977 fue el propósito inicial que nos movería a la realización del trabajo de investigación que daría origen a la obra "*El testimonio oral: teoría y práctica. Hitos y procesos de la historia contemporánea de San Juan 1944-1977*". Trabajo que fue posible a partir de aplicación práctica de la metodología de la historia oral y su principal fuente de información el "*testimonio oral*" que se obtiene de la aplicación de la instrumentación de la técnica de la "entrevista" a personas que han sido participes de los hechos socio-históricos relatados.

De este modo, el proyecto de investigación "*Historia Contemporánea de San Juan a través del documento oral; 1944-1977*" constituye el primer y más importante eslabón en esta que es la aventura de lo oral. Proyecto que desde que comenzó a gestarse en 1995 y puesto en práctica a partir del año siguiente fue sufriendo diversas modificaciones y ajustes debido no sólo a la riqueza de la temática como a la instrumentación y aplicación de una metodología hasta el presente única en la provincia de San Juan en el campo historiográfico.

Revalorizando una fuente que ya fue utilizada por los primeros historiadores como Heródoto pero que ahora recobra su valor a la luz de los tiempos contemporáneos se procura rescatar de la memoria colectiva de los sanjuaninos dos momentos de la historia provincial marcado por hechos trágicos: terremoto de 1944 (ciudad de San Juan y sus departamentos aledaños) y el de 1977 (departamento de Caucete)

El primero de los episodios conmocionó no sólo a San Juan, sino a América toda. La vibración telúrica no sólo destruyó la ciudad de barro, dejando un saldo luctuoso de miles de sanjuaninos muertos, sino que sirvió para remover los basamentos económicos, culturales, dando lugar no sólo a la ciudad moderna sino junto con ella a una nueva concepción y valor de la vida frente a la muerte.

Estas vivencias trágicas serán nuevamente revividas con el terremoto de 1977, con epicentro en la ciudad de Caucete, apareciendo nuevamente a la luz esa "memoria clausurada", por el terremoto de 1944, poniéndose en vigencia los mecanismos de autodefensa frente a cataclismo de la naturaleza que el hombre no puede prever.

La presente de investigación encuentra su justificación en distintos ámbitos vitales, tales como, a) el de la propia labor del historiador hoy en día; b) la cotidianeidad del hombre actual, en este caso particular, la del sanjuanino; y, c) en el proceso de integración i subregional y mundial en que se han embarcado el hombre.

En el primer caso, a partir de la consideración de que el historiador y otros, acuden para su conocimiento e interpretación del pasado a un sinnúmero de fuentes siendo una de ellas el testimonio oral (suma de declaraciones de un testigo), que puede proporcionarnos hoy conocimientos válidos sobre el pasado a condición de utilizarlos, como decíamos más arriba y que explicitaremos más adelante, con toda la circunspección que pide la aplicación del método histórico para cualquier fuente.

Al respecto Philippe Jourdard manifestaba que el interés principal por acudir al documento oral no reside en la cantidad de informaciones de los hechos recogidos sino en la representación de la realidad, en la visión del mundo.

A lo que seguidamente añade que "ningún documento escrito es copia exacta de los hechos y por otra parte, ¿existe el hecho puro? A medida que la fuente se complica, la parte de la ideología y de la representación se acrecienta. En el discurso oral es inmediata y visible". Considerando al mismo tiempo que el gran mérito de la Historia Oral es -y ha sido-, sacar a la luz realidades que se encontrarían esparcidas en la inmensidad de lo escrito.

La Historia se desarrolla en las fronteras donde una sociedad se une con su pasado y con el acto que lo distingue de él, en las líneas que trazan la figura de una actualidad; fundada, pues (escribe Michel de Certeau) en el rompimiento entre un pasado, que es su objeto, y un presente, que es el lugar de su práctica, la historia no cesa de encontrar al presente en su objeto y al pasado en sus prácticas

El recuerdo personal permite al historiador utilizar las fuentes adecuadas para analizar críticamente las diversas problemáticas de la historia contemporánea y recuperar detalles minuciosos que de otro modo serían inaccesibles, pudiendo así servir de estímulo e inducir al historiador a analizar otras informaciones bajo una nueva luz. Por lo que hace a la vida cotidiana de! sanjuanino, la manifestación de estos hechos -en este caso, los terremotos de 1944 y 1977- en la vida cotidiana del sanjuanino, sería rescatada a través del testimonio oral de los protagonistas del acontecimiento contemporáneo y coetáneo.

Como apuntábamos más arriba, por medio del documento oral se abren nuevas perspectivas en la investigación histórica incorporando las "vivencias", "interpretaciones" de protagonistas que no siempre fueron tenidos en cuenta para la elaboración histórica y que nos permitirán recuperar los cambios y permanencias de valores; de actitudes; que conformaran y conforman el modo de ser del sanjuanino. Con este objetivo, se trabajaría en tres niveles de análisis: 1) el de la Élite política; 2) el de la Élite dirigente y, 3) los denominados silentes de la historia (los nunca consultados, los sin historia).

Por lo que hace al tercer ámbito de consideración, la conceptualización de los hechos a estudiar y su periodificación en el trabajo de investigación efectuado -Terremotos ocurridos en 1944 y 1977-, permitirían identificar, reconocer y valorar la inserción de la provincia en otros ámbitos de comprensión, como son lo regional, el nacional y el supranacional. Hechos de significativa trascendencia en lo socio-cultural pero con una fuerte carga de vivencias y

sentimientos resultan ser todo un desafío hermenéutico para el historiador en la medida en que permiten un contacto humano con el pasado reciente.

La inserción de la provincia en la región, por su parte se manifestará en el mantenimiento de su estructura política, económica, respondiendo a un modelo nacional /regional, signo de permanencia de esquemas heredados de generaciones anteriores.

El cambio se evidenció en lo edilicio -la ciudad moderna- que conformó una fisonomía diferente dentro de la región y en el planteo espiritual de nuevas actitudes frente al binomio "vida-muerte".

A partir de estas consideraciones previas, nuestra tarea ha perseguido -y se ha trazado por tanto-, desde el primer momento, unas metas claras que otorgan justificación a nuestra labor. Entre las más importantes, podríamos citar el hecho de intentar contribuir al conocimiento de la historia contemporánea de San Juan a través de la obtención, construcción e interpretación de una nueva fuente histórica, tal como lo constituye el documento oral.

Esto a través del rescate del testimonio oral como fuente de trabajo y análisis para la historia reciente de la San Juan (1944-1977).

La revaloración de información aportada por el testimonio oral de los protagonistas de la etapa objeto de estudio y su compatibilización con la información tradicional -escrita- a fin de recuperar "*lo pasado*" y "*lo vivido*". Subsidiariamente, la formación de un "archivo oral" para la historia contemporánea de la provincia de San Juan completaría el cuadro de fines generales.

Ahora bien: de manera más específica podríamos mencionar, junto a éstas, el conocimiento, a través de la recuperación del testimonio oral, de las actitudes de los sobrevivientes a! terremoto, frente a la muerte, la pobreza, la escasez de bienes y servicios y ante la pérdida del espacio. Complementariamente, la identificación, en los testimonios, de las acciones que significarían una ruptura con el pasado inmediato (cambios) de aquellas que provocarían un apego a lo conocido (permanencias).

Evidentemente, el conocimiento de los efectos humanos y materiales provocados por la ocurrencia de los terremotos y la identificación de las consecuencias de orden social (política, económica, cultural, educativo, religioso y recreativo) no podrían desligarse de las mismas.

El análisis del impacto que provocaría en los actores sociales la repetición de la vivencia de un fenómeno catastrófico y su comparación con las vivencias de "lo catastrófico" y sus consecuencias en los habitantes de los epicentros y de los alrededores se hacía imprescindible a estos efectos. Sin olvidar en este contexto, la identificación de las acciones gubernamentales en torno a la ocurrencia de los terremotos.

En este contexto, guiarían nuestro trabajo algunas formulaciones problemáticas que brindarían no sólo guía y orientación, sino también parámetros de contrastación en el proceso de elaboración del mismo. Entre algunas podríamos apuntar como más significativas las que a continuación se mencionan.

La vivencia de los terremotos de 1944 y 1977 parece haber promovido en el hombre un cambio de actitud ante la vida. Significando, por ello, no sólo una ruptura con su pasado inmediato sino también la necesidad de adaptación a situaciones nuevas.

El terremoto de 1944 vino a significar para San Juan la destrucción de la ciudad colonial, por una parte; pero, al mismo tiempo, la pérdida de identificación con una tradición histórico-cultural, lo que le conduciría a nuevas situaciones socio-económicas, producto de esto y de la falta de una política gubernamental que aportara soluciones rápidas.

El terremoto de 1977, ocurrido en un la ciudad de Cauce y su Departamento tendría el mismo grado de incidencia /connotación que el de 1944 a nivel provincial, regional, nacional.

Por último, cabría señalar que la ocurrencia de los terremotos mencionados traerían aparejados cambios y permanencias.

En cuanto a los instrumentos de campo utilizados, tal como es la entrevista, el cuestionario, debemos señalar que los mismos serían adecuados a las circunstancias propias de la

experiencia y por esto mismo serían reemplazados por un guía temática de carácter más abierta y flexible y adecuada a las actividades desempeñadas por los protagonistas del proceso objeto de estudio. Las nuevas temáticas surgirían, precisamente, a raíz de los diferentes encuentros con los informantes claves de este proceso histórico provincial.

Mediante las entrevistas efectuadas se ha podido rescatar la diferencia de opiniones con respecto a la percepción personal y/o grupal del proceso histórico objeto de análisis enmarcado entre los dos trágicos terremotos que asolaron San Juan en 1944 y 1977.

De este modo, como podrá apreciarse, en el ámbito grupal, los grupos dirigentes tienen su visión, no siempre desconectada de la ideología que profesan o simpatizan. Sin embargo, los denominados «sin voz» ofrecen una apreciación diferente, más comprometida con su propia realidad y necesidades. Aunque no se puede descartar que las mismas también tienen algo de compromiso con las simpatías o antipatías políticas.

Estas y otras apreciaciones que ha brindado el procesamiento literal de la información obtenida de las entrevistas, se producirían mediante la aplicación técnico-metodológica de la Historia Oral. Esto es: primero, la realización de las correspondientes entrevistas y en segundo lugar, la desgrabación de las mismas de su soporte áudico y su transferencia al convencional del papel a partir del cual se partiría para la realización del análisis y el cotejo con fuentes de información convencionales.

Con el propósito de organizar la información obtenida de las entrevistas se organizaría la misma a través de la formación de un «legajo personal» del informante, el cual permitiría detectar las vertientes temáticas.

En cuanto a los «cassettes», que van conformando el futuro *"archivo de la palabra"*, actuarán, por una parte, como pionero en la provincia por su gran valor hermenéutico y al tiempo que preservarán para las generaciones futuras, el testimonio a través de la oralidad que revive parte del pasado provincial.

Para la elaboración de este trabajo se ha utilizado el documento oral como fuente principal, apoyado en la confrontación con fuentes generales y específicas en relación al proceso histórico-situacional. Por otro lado, a partir de la catástrofe de 1944 que marcaría un antes y

un después en la historia personal y colectiva, tomaría a la memoria como único recurso humano disponible para recrear vivencias del pasado que conforman la memoria colectiva de una comunidad.

A partir de todos los aspectos hasta aquí señalados, y con el propósito de ofrecer un discurso organizado y demostrativo de los resultados alcanzados en la aplicación de las nuevas estrategias metodológicas y de la construcción de la historia a partir de ellas, el trabajo quedó estructurado en torno a cinco capítulos centrales que pasan revista a hitos y procesos históricos recientes del devenir provincial.

En el primero de ellos se abordan cuestiones de carácter netamente teórica-técnica-metodológicas. Es decir, el planteamiento de la construcción de la Historia contemporánea a partir de la utilización del "documento oral" y la discusión sobre el carácter de la Historia Oral: ¿Método o Técnica? La construcción de la Historia desde planteamientos, metodologías y fuentes alternativas a las tradicionales es el eje directriz. La Historia Oral (y sus vertientes, como la Historia de Vida); su significación, sus planteos, sus problemas, sus metodologías, sus técnicas, en fin, sus formas de elaborar «Otra Historia» o una «Nueva Historia»; la elaboración de sus instrumentos técnicos, tal como las "guías temáticas", su aplicación mediante la "entrevista" y la construcción del "documento oral" que conforma el "archivo de la palabra", etc., constituyen los principales problemas planteados.

Seguidamente, la aplicación del documento oral en la recuperación del proceso histórico contemporáneo sanjuanino, a nivel de la memoria individual y colectiva, ocupan el espacio destinado a los capítulos que siguen.

En el segundo de éstos, se parte de la etapa inmediatamente previa al terremoto de 1944, caracterizando y describiendo la ciudad y sus principales construcciones y algunos relatos sobre la cotidianeidad. El conocimiento de San Juan en los momentos inmediatamente anteriores a la tragedia de 1944, sobre todo en los aspectos urbanísticos y espaciales, como así mismo, los recuerdos de los sanjuaninos de la vieja ciudad -a través de algunos hitos de tipo político, socioeconómico y cultural- son brevemente contrastados entre el documento oral y el escrito mediante el recurso de la memoria individual y colectiva de los protagonistas de aquellos años.

El terremoto de 1944 y su impacto en la memoria de la sociedad sanjuanina post terremoto ocupa la atención y el desarrollo del capítulo tercero en donde se destacan aspectos tales como: los miedos, las angustias, las vivencias, los sentimientos, la pérdida del espacio, etc. El impacto de la catástrofe (terremotos) en las vivencias y actitudes de la población sanjuanina, profundiza en los aspectos humanos de la cotidianeidad, las vivencias y actitudes de los hombres ante situaciones límites y que al mismo tiempo, sirven de punto de referencia y partida para cualquier nueva planeación de estrategias, tanto rurales como urbanas. La huella de las catástrofes signan siempre la vida de hombres y mujeres. La desaparición física del espacio, los cambios que en él se producen y la secuela que deja en los sobrevivientes la vivencia de una catástrofe, hace resaltar los peligros y pone en alerta ante la repetición de los mismos modificando su actitud frente a la vida. Una cosa es el conocer el peligro y otra es el protagonizarlo. La vivencia de los mismos conlleva un estigma que se manifiesta en el "síndrome de la catástrofe". La conceptualización a través de los hechos y el conocimiento de los aspectos más relevantes, -vivencias, actitudes, traumas, miedos, etc.-, como las facetas materiales que a ella acompañan -destrucción, muerte-, y espiritual -la relación con lo divino, la solidaridad, las creencias-, se constituye en el eje central de este apartado que desde la vivencia ante la catástrofe se pasa a la acción para minimizar los riesgos y los efectos de la permanencia del hombre en su espacio.

Los *símbolos del terremoto de 1944*, al igual que el anterior capítulo tienden a profundizar en la temática vivencial y cotidiana, pero ahora, a partir de lo que significan los símbolos de la tragedia. Su presencia y/o ausencia. A pesar de que los grandes eventos se recuerdan de alguna manera, tanto de forma manifiesta como implícita, las tragedias, a pesar del trauma y de la secuela de víctimas humanas y materiales que suelen dejar a su paso, no deben ser una excepción y requieren ser recordadas. Recordadas a través de hitos y/o monumentos que se convierten en relictos de nuestra memoria individual y colectiva para alertarnos no sólo nuestra fragilidad sino también la necesaria previsión que debemos tomar y no caer en imprudencias y desatinos con y para el medio en que nos encontramos insertos.

En tanto que el último de los capítulos aborda de manera muy general los problemas de la reconstrucción de San Juan y los resultados de las nuevas normas en la vivencia del lamentable Terremoto de 1971 en Caucete. La antigua ciudad de "estilo colonial" cede su

lugar a la "Nueva" surgida de las ruinas de la antigua. La reconstrucción, los proyectos sobre la misma, la opinión y el testimonio del ciudadano de a pie y de los políticos nos aproximan a una etapa nueva no sólo desde el punto de vista material, sino también humano, espiritual y espacial. Nueva etapa signada por las dos grandes tragedias de 1944 (ciudad de San Juan) y de 1977 (ciudad de Caucete). Prueba de fuego para la primera y destrucción para la segunda. Caucete revivió antiguos y no siempre sepultados fantasmas en la memoria de los sanjuaninos.

Las conclusiones finales que recogen las parciales expresadas en cada uno de los capítulos precedentes y nuevas de carácter global sobre el trabajo en conjunto dan punto final al discurso escrito.

BIBLIOGRAFÍA

ARCHIVO ORAL. Proyecto *Historia Contemporánea de San Juan a través del documento oral: 1944-1977*, Instituto de Historia Regional y Argentina " H, D. Arias" - FFHA- UNSJ.

BARELADE BALBI, Liliana, LA GRECA, Francisca B., SÁNCHEZ, José. *Barrio y memoria*. Taller de reflexión de historia oral colectiva. Buenos Aires, Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires, Secretaría de Educación y Cultura, Subsecretaría de cultura, Instituto Histórico de la Ciudad de Buenos Aires, 1992.

BURKE, P.; *Formas de hacer historia*. Madrid, Alianza, 1996.

FOLGUERA, Pilar: *Como se hace historia oral* .Madrid, EUDEMA, 1994,

GARAY, Graciela de: *La Historia con micrófono*. Textos Introdutorios a la Historia Oral. México, 1994.

JOUTARD, Philippe: *Esas voces que nos llegan del pasado*. Trad. N. Pasternac, 2 ed., México y Otros, F.C.E., 1999.

THOMPSON, Paul: *La voz del pasado. La Historia Oral*, trad. J. Domingo. Valencia, Ed. Alfons El Magnanim ,1989.

TOPOLSKY, Jerzy: *Metodología de la Historia*, Trad. M. L. Rodríguez Tapia, 3 ed. Madrid, Cátedra, 1992.

VALLES, Miguel S.: *Técnicas Cualitativas de investigación Social*. Reflexión metodológica y práctica profesional. Madrid, Síntesis, 1997.

VARAS, G.: *Terremoto en San Juan*, Buenos Aires, Laserre, 1944.

VARESE, Carmen P de., ARIAS, Héctor: *Historia de San Juan*, Mendoza, Spadoni, 1966.

VIDELA, Horacio: *Retablo Sanjuanino*, Buenos Aires, Peuser, 1956.

VOVELLE, M. : *Ideología y mentalidad*, Barcelona, Ariel, 1964,